Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mające wyrok że pierwszą wiarę odrzuciły |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mając opinię,\* że pierwszą wierność zlekceważyły;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mające sąd, bo pierwszą wiarę odrzuciły;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mające wyrok że pierwszą wiarę odrzuciły |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy też obciąża je zarzut, że nie dochowały przyrzeczonej wierności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ściągając na siebie potępienie, ponieważ odrzuciły pierwszą wiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mając osądzenie, iż pierwszą wiarę odrzuciły; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając potępienie, iż pierwszą wiarę złamały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciąży [wtedy] nad nimi wyrok potępienia, ponieważ złamały pierwsze zobowiązanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ściągając na się potępienie, ponieważ pierwszej wierności nie dochowały; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wówczas obciąży je wyrok potępienia, gdyż odrzucą pierwsze zobowiązanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie ściągają na siebie potępienie, gdyż odrzucają uprzednio podjęte zadanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i obciąża je potem wyrok, że porzuciły swe pierwsze zobowiązania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | czym narażą się na zarzut, że nie dochowały wierności poprzednim ślubom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i stają się winne złamania pierwszego przyrzeczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цим накликають на себе засуд, бо зреклися першої віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | one mają ocenę, gdyż odrzuciły pierwszą ufność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ściąga na nie wyrok za odrzucenie pierwotnej ufności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ściągając na siebie osąd, ponieważ zlekceważyły swój pierwszy przejaw wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób ściągają na siebie potępienie, ponieważ łamią wcześniejsze zobowiązanie. |

1. 1) Lub: osąd, wyrok (ἔχουσαι κρίμα ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pierwszą wierność (<x>610 5:12</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)